



Dziekan

ZZ/049/009/2017

Gdańsk, dnia 20.01.2017 r.

### OGŁOSZENIE O UDZIELANYM ZAMÓWIENIU

Zamawiający - Politechnika Gdańska Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, działając na podstawie art. 30a ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o zasadach finansowania nauki (Dz. U. z 2014 r., poz. 1620 z późn. zm.) a w związku art. 4d ust. 1 pkt. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.) informuje o zamiarze udzielenia zamówienia z dziedziny nauki na usługi tłumaczenia na jęz. angielski, korekty wersji roboczych tekstów w jęz. angielskim oraz bieżących konsultacji językowych dla KAMS Wydziału ETI PG i zaprasza do składania ofert.

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia są usługi:

- a) tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych,
- b) korekty wersji roboczych tekstów naukowych w jęz. angielskim oraz
- c) bieżących konsultacji językowych w formie lekcji konwersacyjnych.

Treści, których dotyczy usługa mają obejmować przygotowywane artykuły naukowe oraz materiały i wystąpienia konferencyjno-dydaktyczne, a ich zakres tematyczny dotyczyć będzie informatyki teoretycznej (w szczególności optymalizacji dyskretnej), kombinatoryki i bioinformatyki. Wynagrodzenia będą wypłacane po wykonaniu poszczególnych zadań na podstawie faktur wystawionych przez wykonawcę za faktycznie zrealizowane prace. Termin realizacji obejmie okres 02.2017-9.2019.

2. Oferta powinna zawierać:

- a) Przedmiot usługi
- b) Wyszczególnione ceny oferty brutto za:
  - tłumaczenie 1 strony tekstu naukowo-technicznego (przewidywane ok. 50 stron tekstu)
  - korektę językowo-edycyjną przedłożonej przez zleceniodawcę wersji roboczej takiego tekstu (przewidywane ok. 50 stron)
  - godzinę zegarową osobistych konsultacji ( przewidywane ok. 100 godzin).

Ceny należy podać z uwzględnieniem wszelkich kosztów niezbędnych do realizacji zamówienia w PLN.

- c) Deklarację dotyczącą terminowości i dyspozycyjności. Wykonawca zobowiązuje się do bieżącego podejmowania zadań zlecanych w ramach usługi, a w szczególności:

- przeprowadzania tłumaczeń i korekt tekstów w terminie ..... dni roboczych od chwili zgłoszenia zadania przez zleceniodawcę drogą elektroniczną (max. dopuszczalny termin 5 dni roboczych)
- gotowości do osobistego przeprowadzenia konsultacji językowych w terminie .... dni roboczych od chwili poinformowania przez zleceniodawcę o zaistnieniu takiej potrzeby ( max. dopuszczalny termin 5 dni roboczych)

- d) Termin ważności oferty.
- e) Certyfikat potwierdzający znajomość języka angielskiego: Certificate of Proficiency in English
- f) **Opis doświadczeń w zawodzie lektora** języka angielskiego, przeprowadzonych kursów indywidualnych lub grupowych na poziomie akademickim.
- g) **Opis doświadczeń w zakresie tłumaczeń lub korekt** tekstów o charakterze naukowo-dydaktycznym z zakresu nauk matematycznych i informatycznych, ze szczególnym uwzględnieniem dziedzin wymienionych w punkcie 1.

3. Opis sposobu obliczania ceny oferty:

Sposób i zasady oceny ofert wg poszczególnych kryteriów

Zamawiający w celu oceny ofert zsumuje liczbę punktów w trzech kryteriach, tj.

$$W = P_c + P_t + P_d$$

gdzie:

W – wskaźnik oceny oferty

P<sub>c</sub> – liczba punktów przyznana za spełnienie „cena oferty brutto”

P<sub>t</sub> – liczba punktów w kryterium „termin realizacji na usługi tłumaczenia”

P<sub>d</sub> – liczba punktów w kryterium „doświadczenie zawodowe”

**1) Kryterium: cena oferty brutto – 50 pkt.**

- a) Ocenie podlega cena całkowita brutto oferty w PLN.
- b) Ofercie z najniższą ceną Zamawiający przyzna maksymalną liczbę punktów – 50 pkt.
- c) Pozostałym ofertom Zamawiający przyzna punkty obliczone wg wzoru:

Najniższa cena brutto spośród złożonych (ważnych) ofert w PLN

x 50 pkt = liczba pkt przyznana w kryterium cena

-----  
Cena brutto ocenianej oferty w PLN

Obliczenia dokonywane będą przez Zamawiającego z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

**2) Kryterium : termin realizacji usługi tłumaczenia– 25 pkt**

Kryterium „termin realizacji usługi” rozpatrywane będzie na podstawie następującego wzoru:

$$P_t = (T_n / T_b) \times 25,$$

gdzie:

P<sub>t</sub> – liczba punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „Termin realizacji usługi”,

T<sub>n</sub> – najkrótszy zaoferowany termin realizacji usługi (w dniach) spośród złożonych ofert

T<sub>b</sub> – termin realizacji usługi badanej oferty (w dniach)

25 – waga kryterium

Dla potrzeb wzoru: Maksymalny przyjęty termin realizacji usługi– 5 dni

**Termin realizacji zamówienia należy określić w dniach.**

**3) Kryterium: doświadczenie– 25 pkt**

Kryterium „doświadczenie” rozpatrywane będzie na podstawie następującego wzoru:

$$P_d = (T_b / T_m) \times 25,$$

gdzie:

P<sub>d</sub> – liczba punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „doświadczenie”,

T<sub>b</sub> – doświadczenie w badanej ofercie

T<sub>m</sub> – największe doświadczenie w złożonych ofertach

25 – waga kryterium

Dla potrzeb wzoru:

Minimalny przyjęte doświadczenie – 5 lat w charakterze nauczyciela języka angielskiego specjalistycznego w dziedzinie informatyki lub bioinformatyki (co najmniej 5-letnim)

**Doświadczenie należy określić w latach.**

- a) ceną oferty jest cena określona na formularzu „OFERTA” (wzór stanowi załącznik nr 1);
  - b) cena musi być określona w złotych polskich;
  - c) cenę oferty należy określić w wartości brutto (z podatkiem VAT), z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku;
  - d) w przypadku złożenia oferty w walucie innej niż PLN, cena oferty zostanie przeliczona na PLN wg kursu NBP, tabela A, obowiązującego w dniu wyznaczonym jako termin składania ofert;
  - e) cenę oferty należy obliczyć uwzględniając wszelkie koszty niezbędne do realizacji zamówienia.
4. Oferty należy złożyć w formie pisemnej **do dnia 30.01.2017 r. do godz. 12:00**, w formie elektronicznej na adres dedykowany: [logistyka@eti.pg.gda.pl](mailto:logistyka@eti.pg.gda.pl) wpisując w temacie: „Oferta na usługi tłumaczenia i korekty językowej ZZ/049/009/2017”. Oferty winny być sporządzone w formie skanu oryginału i muszą koniecznie zawierać podpis osoby składającej ofertę. Osoba do kontaktu po stronie zamawiającego Dorota Mizgier tel. 058 347 10 54.
5. Warunki udziału w postępowaniu:

Usługa powinna być wykonana przez doświadczonych lektorów języka angielskiego, posiadających znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej C2 (zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages), wymagany Cambridge Certificate of Proficiency in English, oraz legitymujących się doświadczeniem dydaktycznym w charakterze nauczyciela języka angielskiego specjalistycznego w dziedzinie informatyki (co najmniej 5-letnim) i bioinformatyki (co najmniej 5-letnim) na poziomie akademickim.

6. Niniejsze ogłoszenie zostało zamieszczone na stronie Zamawiającego [www.dzp.pg.gda.pl](http://www.dzp.pg.gda.pl)
7. Kryteria oceny ofert  
Przy wyborze oferty Zamawiający będzie kierował się następującym kryterium: cena – 50%, doświadczenia zawodowe omówione w punktach 3e, 3f, 3g powyżej - 25%, deklarowane terminy realizacji zadań - 25%.
8. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania w każdym czasie i bez podania przyczyn.
9. Zamawiający podpisze umowę z wybranym Wykonawcą, której wzór stanowi załącznik nr 2 do ogłoszenia.
10. Załączniki do ogłoszenia o udzielanym zamówieniu:
  - 1) Wzór oferty
  - 2) Wzór umowy

Dziekan  
dr hab. inż. Jerzy Wtorek

Dziekan  
  
dr hab. inż. Jerzy Wtorek